



Guyyan gara magaala deeme

Le jour que je quitta la maison pour la ville

- ✍ Lesley Koyi, Ursula Nafula
- 👤 Brian Wambi
- 💬 Demoze Degefa
- 🗣 Oromo / French
- 📊 Level 3





Bakki dhabbata atobusaa xinnan ganda kenyaa namafi konkolatootan dhiphatee jira. Kanarra hafee wanti fe'amu qabu bayee tu lafa jira. Namooni tikeeti gurguran konkolatoota iyyan.

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé avec des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits que leurs autobus allaient.



“Magaala! Magaala! Gare dhihaa!” jedhe gargaran konkolachisa. Konkolaatan suni kana ani barbaadu ture.

...

« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J’entendis un revendeur de billets crier. C’était l’autobus que je devais prendre.



Atobisiin magaaladha bayee guutee jiraa namni garu yabbachuuf ifaaja. Namonni tokko tokko meshaa isaani konkolaata jalatti fe'atan. Namonni kuni immo kessa kayaatan.

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.



Imaltooni harenyi tiikeetiissani cimsani qabatani lafa teesuma barbadatan. Dubartoonii da' imaa qabana imala isaanif mijeesan.

...

Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets tandis qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir dans l'autobus. Des femmes avec des jeunes enfants les ont rendus confortable pour le long voyage.



Ani immo dubarti abban mana irradu'ee tokko biran taa'e. Namni nabira taa'e tokko immo borsaa lasticaa hammatee qabateera. Qophee dulomaafi and kootii dulooma uffate waan aare fakkaata.

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait des vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.



Fodddaa konkolatatiin gara alaa yeroon qayee koo ittiguuddadhe dhisee gara magaala deemuu koon qayyabadhe. Gara magaala gudda deeman jira.

...

Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je réalisa que je quittait mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je me rendais à la grande ville.



Meshaa fe'un xummurame jennan namni hunduu tesso qabatee taa'e. Daldaaltonni karaa gubbaa meshaa isaani gurguruf gara keessati lixan. Namni hunduu waan bituu barbaade gafachaa ture. Wacini sun garuu nadinqisisee.

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



Namooni tokko tokko yeroo wandhugamu bitatan kuuni immo waandhugan bitatan. Namonni akka anaa kan mallaqaa hinqabne, cal jedhanituma ilaalan.

...

Quelques passagers achetèrent des breuvages, d'autres achetèrent des petites collations et commencèrent à manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi, observaient seulement.



Sochiin suni garu kalaksii konkolaatatin addan citee. Gargaaran konkolaachisaa daldalootan bu'aa jedhe itti iyyee.

...

Ces activités ont été interrompues par le klaxonne-ment de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



Daldaltonni dafan waldhibanii bahan.
Tokko tokko deebi namootaf kenan. Kuuni
immo daqiqaa isaa dhumaatit gurguirf
yalaan.

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir
de l'autobus. Quelques-uns ont redonné
de la monnaie au voyageurs. D'autres ont
fait des tentatives de dernière minute
pour vendre d'autres articles.



Akkuma atobisin bakka dhaabbate ka'ee, gara foddatin allatin ilaale. Akkam godheen gara gandaa kiyyaa deebi'aa jdheen yaadee ture.

...

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé mon regard par la fenêtre. Je me demandais si je retournerais à mon village un jour.



Akkuma imalli ittifufen, konkolaata kessa bayee o'ee. Ejjaa koo cuffen rafuu barbaade.

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant de dormir.



Samuu koo garu gara maana yaada.
Harmeen koo nangan turtii moo? Hiiletiin
kiyya gatii baftui ta'a? Obbolessi koo
iyyiba sana yadatee bishan obaasa laata?

...

Mais ma tête revenait toujours à des
pensées de chez moi. Est-ce que ma mère
sera en sécurité ? Est-ce que me lapins
rapporteront de l'argent ? Est-ce que mon
frère se souviendra d'arroser mes semis
d'arbres ?



Osoon deema jiru lafa essumini koo jiru magaala sana kessati yaadadhee. Hiribaa kessatin kufatin deeema.

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormis.



Sa'ati sagal booda, sagalee cimaa gara ganda kessani deebi'a jedhu dhagahe. Borsaa koo qabbadheen konkolaata kessa utalee bahe.

...

Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de l'autobus.



Konkolaatan gara ganda deebi'u dafee gutee. Dafee garaa bahaa qajelee. Rakkinnii cimaan kiyyaa akkam godheen mana essuma kiyya akkan itti argadhu yaadu ture.

...

L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Guyyan gara magaala deeme

Le jour que je quitta la maison pour la ville

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).